



- ➔ Petit lexique
de la pharmacie
en alsacien
- ➔ ***Unser Àpotheker***



Avertissement



Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont **envie de découvrir** ou de redécouvrir **le dialecte alsacien** à travers **le vocabulaire de la pharmacie**. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout **fonctionnel et facile à comprendre**. Il a été rédigé par thèmes, *dans une graphie compréhensible*. Ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

L'orthographe adoptée est restée la plus proche possible des mots d'origine, sans pour autant prétendre être l'unique graphie possible.

Les expressions comportent essentiellement la variante du strasbourgeois mais chacun y retrouvera sa propre prononciation.





Petit lexique français-alsacien de la pharmacie

Àpotheker

Au comptoir	<i>Àm Làdedisch</i>	P 4
Les verbes du métier		P 5
• Les verbes du comptoir		P 6
• Les verbes du langage courant		P 7
Le corps humain	<i>De Kerper</i>	P 8
Les maladies	<i>D' Krànkheite</i>	P 9
Les spécialistes de la santé	<i>D' Speziàlischte</i>	P 12
Les plantes	<i>D' Pflànze</i>	P 13
Les insectes	<i>D' Insekte</i>	P 19
Proverbes et expressions		P 20

➔ Au comptoir

Àm Làdedisch

Alcool camphré	<i>de Kämpferspiritüs</i>
Bande, bandage	<i>d' Bind</i>
Bicarbonate de sodium	<i>de Nàtron</i>
Cachets pour le mal de tête	<i>'s Kopfwehpulver</i>
Camomille (tisane)	<i>de Kàmilletee</i>
Carbonate d'ammonium	<i>'s Hirschhornsàlz</i>
Cataplasme	<i>de Kàrteplà</i>
Gouttes pour le cœur	<i>d' Herztropfe</i>
Gouttes pour l'estomac	<i>d' Maawetropfe</i>
Huile d'amande douce	<i>'s Siessmàndeleeel</i>
Menthe (tisane)	<i>de Pfefferminztee</i>
Piqûre (d'un insecte)	<i>de Stich</i>
Quelque chose pour gargariser	<i>Ebbs züem gurigle</i>
Quelque chose pour masser, frictionner	<i>Ebbs züem Inriiwe</i>
Réglisse	<i>de Båredreck</i> <i>'s Siessholz</i>
Seringue, injection	<i>d' Spritz</i>
Siróp pour la toux	<i>de Hüeshtesirop</i>
Sparadrap	<i>'s Heftpflàschter</i>
Tilleul (fleurs)	<i>de Lindeblüescht</i>
Tisane pectorale	<i>de Bruschttee</i>
Tisane pour le foie	<i>de Låwwertee</i>

➔ Les verbes du métier

Apaiser	<i>lindere</i>
Avaler	<i>schlucke, nàbschlucke</i>
Boire	<i>trinke</i>
Cesser	<i>ufheere</i>
Chauffer	<i>heize</i>
Croquer	<i>verbisse</i>
Désinfecter	<i>desinfiziere</i>
Digérer	<i>verdaue</i>
Dissoudre	<i>ufleese</i> <i>màche vergehn</i>
Etre couché	<i>leje</i>
Expliquer	<i>expliziere</i> <i>erkläre</i>
Frictionner le cuir chevelu	<i>d' Kopfhüt mæssiere</i>
Gratter	<i>krätze</i>
Injecter	<i>inspritze</i>
Inspirer	<i>inschnüüfe</i>
Instiller	<i>Tropfe in d' Auwe màche</i>
Introduire	<i>infiehre</i>
Laver	<i>wäsche</i>
Mâcher	<i>kaue</i>
Nettoyer	<i>putze</i>
Nouer, lier	<i>binde</i>
Piquer	<i>stäche</i>
Prendre	<i>nämme</i>

verbes

Rembourser	<i>zerückbezähle</i>
Remplir	<i>fülle</i>
Remuer, brasser, malaxer	<i>riehre</i>
Renouveler	<i>ernejere</i>
Reposer	<i>üsrüje</i>
Rincer	<i>schwenke</i>
Saigner	<i>blüete</i>
Savoir prendre	<i>wisse ze nämme</i>
Savoir	<i>wisse</i>
Savonner	<i>inseife</i>
Sécher, essuyer	<i>àbtreckle</i>
Soigner	<i>pfläje</i>
Sucer	<i>schlutze</i>
Suffoquer	<i>versticke</i> <i>de Schnüüf verliere</i>
Tousser	<i>hüeschte</i>
Transpirer	<i>schwitze</i>
Trembler	<i>ridere</i>
Vérifier	<i>noochlüeje</i>
Vomir	<i>bräche</i>

Les verbes du comptoir

à prendre avant le repas

vor'em Esse nämme

à prendre pendant le repas

mit'em Esse nämme

à prendre après le repas

noch'em Esse nämme

prendre une journée	<i>einer Dàà nämme</i>
prendre dix jours	<i>Zehn Däj làng nämme</i>
prendre un mois	<i>e Monet làng nämme</i>
avant d'aller au lit	<i>eb àss ihr ins Bett gehn</i>
quand vous avez des douleurs	<i>wànn ihr Schmerze hàn</i>
laisser fondre sous la langue	<i>unter de Zung vergehn lon</i>
à faire dissoudre dans un verre d'eau	<i>im e Glàss Wàsser ufleese</i>
gargariser	<i>gurigle</i>

Les verbes du langage courant

Apprendre à marcher	<i>laufe lehre</i>
Chanter	<i>singe</i>
Courir	<i>renne</i>
Entendre	<i>heere</i>
Marcher	<i>gehn / laufe</i>
Parler	<i>redde</i>
Porter	<i>traawe</i>
Respirer	<i>schnüüfe</i>
Sauter	<i>hüpse</i>
Soulever	<i>lipfe</i>
Tenir	<i>hewwe</i>

→ Le corps humain

De Kerper

Artères	d' Odere
Bouche	's Mül
Bras	de Àrm
Cage thoracique	de Bruschkorb
Cœur	's Herz
Corps	de Kerper
Cou	de Hàls
Coude	de Elleböje
Dents	d' Zähñ
Derrière	de Hintere
Doigts	d' Finger
Dos	de Ricke de Buckel
Epaules	d' Schultere
Estomac	de Maawe
Foie	d' Läuwwer
Genou	's Knej
Homme	de Mensch
Intestins	d' Gedärm
Jambe	's Bein
Langue	d' Zung
Lèvre	d' Lippel
Main	d' Händ
Membres	d' Glidder

Muscles	d' Muschkle
Nerfs	d' Nerve
Nez	d' Nàs
Œil	's Auw
Oreilles	d' Ohre
Orteils	d' Zeh
Os	d' Knoche
Palais	de Ràche
Peau	d' Hüt
Pied	de Füess
Poitrine	d' Bruscht
Poumons	d' Lunge
Reins	d' Niere
Sang	's Blüet
Tête	de Kopf
Veines	d' Veene d' Odere
Ventre	de Büch

➔ Les maladies

D' Krànheite

Abcès	's G'schwär de Eise
Anémique	blüetàrm
Angine	d' Mändelentzündung

<i>Apoplexie</i>	<i>de Hirnschlàà</i>
<i>Appendicite</i>	<i>d' Blinddàrmentzündung</i>
<i>Asthme</i>	<i>'s Asthma</i> <i>de Otemnot</i>
<i>Brûlure d'estomac</i>	<i>'s Sodbrenne</i>
<i>Calculs biliaires</i>	<i>d' Gàllestein</i>
<i>Calculs rénaux</i>	<i>d' Nierestein</i>
<i>Cancer</i>	<i>de Kräbs</i>
<i>Cholestérol</i>	<i>Fett im Blüet</i>
<i>Commotion cérébrale</i>	<i>d' Hirnerschitterung</i>
<i>Constipé</i>	<i>verstopft</i>
<i>Coqueluche</i>	<i>de Blöi Hüeschte</i>
<i>Crampe d'estomac</i>	<i>de Maawekràmpf</i>
<i>Diabète</i>	<i>de Zucker</i>
<i>Diabétique</i>	<i>zuckerkrànk</i>
<i>Diarrhée</i>	<i>de Dürichfàll</i>
<i>Diphthérie</i>	<i>d' Diphtherie</i>
<i>Empoisonnement</i>	<i>d' Vergiftung</i>
<i>Engelure</i>	<i>d' Winterbil</i>
<i>Fièvre</i>	<i>'s Fiewer</i>
<i>Gerçure</i>	<i>d' Schrund</i>
<i>Goutte</i>	<i>d' Gicht</i>
<i>Grippe</i>	<i>d' Gripp</i>
<i>Hémorroïdes</i>	<i>d' Hemorride</i>
<i>Hernie</i>	<i>de Bruch</i>
<i>Hypertension artérielle</i>	<i>de Blüetdruck</i>
<i>Inflammation</i>	<i>d' Entzündung</i>
<i>Insolation (coup de soleil)</i>	<i>de Sunnestich</i>

<i>Jaunisse</i>	<i>d' Gälsucht</i>
<i>Méningite</i>	<i>d' Hirnhütentzündung</i>
<i>Migraine</i>	<i>'s Kopfweh</i> <i>d' Kopfschmerze</i>
<i>Nuit d'insomnie</i>	<i>e schloflosi Nàcht</i>
<i>Oreillons</i>	<i>de Mumps</i>
<i>Otite</i>	<i>d' Ohrenentzündung</i>
<i>Panaris</i>	<i>de Umlauf</i> <i>Nagelbettentzündung</i> <i>(allemand)</i>
<i>Phlébite</i>	<i>d' Flebit</i> <i>d' Veeneentzündung</i>
<i>Pneumonie</i>	<i>d' Lungenentzündung</i>
<i>Rhume</i>	<i>de Schnüppe</i>
<i>Rougeole</i>	<i>d' Reetle</i>
<i>Scarlatine</i>	<i>d' Schàrlàch</i>
<i>Sciatique</i>	<i>'s Ischias</i>
<i>Ténia</i>	<i>de Bändelwurm</i>
<i>Tétanos</i>	<i>de Stàrrkràmpf</i>
<i>Ulcère de l'estomac</i>	<i>'s Maaweg'schwär</i>
<i>Urticaire</i>	<i>de Üsschlàà</i>
<i>Varicelle</i>	<i>d' Wàsserbàrble</i>
<i>Varices</i>	<i>d' Kràmpfodere</i>
<i>Variòle</i>	<i>d' Bletzer</i> <i>d' Pocke</i>
<i>Zona</i>	<i>d' Girtelros</i>

adises

➔ Les spécialistes de la santé

D' Speziälischte

Cardiologue	<i>de Herzdokter</i>
Dermatologue	<i>de Hüttdokter</i>
Gynécologue	<i>de Frauedokter</i>
Infirmière	<i>d' Kränkeschwester</i>
Médecin de famille	<i>de Hüsdocter</i>
Neurologue	<i>de Nervedokter</i>
O.R.L.	<i>de Ohredokter</i> <i>de Hàlsdokter</i>
Ophtalmologue	<i>de Auwedokter</i>
Opticien	<i>de Optiker</i> <i>de Brillemàcher</i>
Ostéopathe	<i>de Knochedokter</i>
Pédiatre	<i>de Kinderdokter</i>
Pneumologue	<i>de Lungedokter</i>
Psychiatre	<i>de Psychiater</i> <i>de Seeledokter</i>
Rhumatologue	<i>de Rhümàdissedokter</i>
Sage-femme	<i>d' Hewàmm</i>
Urologue	<i>de Ürolog</i> <i>de Wàsserschmecker</i>
Vétérinaire	<i>de Viehdokter</i>

listes

➔ Les plantes

D' Pflanze

Absinthe	de Wermuth 's Wermuthkrüt
Aigremoine	's Läuwerklett 's Ackermännel d' Odermennig
Ail	de Knowli
Airelle	d' Preiselbeer
Alchémille argenté	's Silwermäntel
Alchémille	's Frauemäntel
Algue	's Grienkot
Alsier	d' Alsbeer
Amandes	d' Mandle
Ancolie	d' Akelej d' Nàrrekàpp
Anémone	's Läuwerbliemel
Aneth	de Dill
Angélique sauvage	's Engelkrüt d' Engelwurz
Anis	d' Àneskernle
Ariétaire	's Glàskrüt
Aristoloché	's Oschterlúzejekrüt
Armoise	de Bejfüess 's Biifiessel
Arnica	's Arnika

Artichaut	de Articho
Arum tacheté	de Aronstàb 's Aronskrüt de Muckefänger
Asa foetida	de Deifelsdreck
Asperge (racine)	d' Spàrichelwurzel
Aspérule	de Wàldmeischer
Aubépine	d' Wissdorn
Badiane	d' Sternänes
Bardane (racine)	d' Klettewurzel
Basilic	de Basilik 's Kinnigskrüt
Belladone	's Teifelskrüt
Berbéris	d' Schleedorn
Bette	's Mänichel / de Màngold
Bleuet	d' Komblüem
Bouillon blanc	d' Wollblüem
Bouleau (feuilles)	d' Biriikeblätter
Bourgeon de sapin	d' Dànnespitzel
Bourrache	de Boretsch 's Kuttelkrüt
Bourse à pasteur	d' Hirtetäschle 's Täschelkrüt
Brimbelle	d' Preiselbeer
Bruyère (fleur)	's Heidebliemel
Bruyère	's Erika / 's Heidekrütt
Buchu	de Getterduft
Busserole	de Bärettriwel

Camomille	d' Kàmille
Cannelle	de Zimmet
Capillaire	d' Frauehoor
Carroube	's Kànsdibrot
Cascara	d' Krizdorn
Cassis	Schwàrzi Kànsdistriwele
Centauree	's Döisiguldekrüt
Cerise (queue)	de Kirschestiel
Chélideine	's Schellkrüt 's Hexekrüt
Chêne (écorce)	d' Eicherind
Chicorée	de Wäjwàrt
Colchiques	d' Fülefüde
Consoude	d' Wàlwurzel
Coquelicot	d' Pflàpperros
Coriandre	de Koriànder
Courge (semence)	d' Kirbsekerne
Cumin	de Kimmel
Dynorhodon	d' Butte
Erysimum	's Sàngerkrüt
Fenouil	de Fänichel
Fleurs de foin	de Gràssoot
Fougère	's Fàrnkrüt
Fraisier (feuilles)	d' Erbeereblätter
Frêne (feuilles)	d' Escheblätter
Fumeterre	de Erdrauch
Garance	d' Kràpp 's Kràpprot

Genêt	<i>de Ginschter de Bäseries</i>
Genévrier	<i>d' Wächholderbeer</i>
Gentiane	<i>de Enziàn</i>
Géranium herbe à Robert	<i>'s Stinkerkrüt 's Wändelekrüt</i>
Géranium sanguin	<i>de Storicheschnàwwel</i>
Germandrée	<i>de Gàmander</i>
Giroflée (clou)	<i>d' Nägele</i>
Graine de lin	<i>de Linesoot</i>
Grenadier (écorce)	<i>d' Grànàtrind</i>
Gui	<i>'s Hexekrüt 's Geissefüeter</i>
Guimauve	<i>'s Iwisch</i>
Haricot (cosse)	<i>d' Bohneschiffle</i>
Houblon	<i>de Hopfe</i>
Huile d'olive	<i>'s Olive-Eel</i>
Huile de ricin	<i>'s Rizinüseeel</i>
Hysope	<i>de Isop</i>
Lamier blanc ou orties blanches	<i>d' Wissüügerle d' Hunniblüem</i>
Lavande	<i>'s Làwendel</i>
Lichen	<i>d' Islande 's isländisch Moos</i>
Lierre terrestre	<i>'s Gundelkrüt 's Äphai</i>
Livèche	<i>'s Liebsteckel</i>

Maïs stigmatés	<i>de Maïsbàrt</i>
Marjolaine	<i>'s Majoràn</i>
Marrube blanc	<i>d' Àndorn</i>
Mauve	<i>'s Käselkrüt</i>
Mauve sylvestre	<i>d' Rosspàpple</i>
Métilot	<i>de Hunniklee</i>
Menthe	<i>'s Pfefferminz</i>
Millefeuille	<i>'s Schofgàrwekrüt</i>
Millepertuis	<i>'s Johànniskrüt</i>
Myrtille	<i>d' Heidelbeer</i>
Noyer (feuilles)	<i>d' Nussblätter</i>
Olivier (feuilles)	<i>d' Oliveblätter</i>
Oranger (feuilles)	<i>d' Oràngeblätter</i>
Ortie	<i>d' Sengessel</i>
Panama écorce	<i>d' Panamaspäne</i>
Passiflore	<i>d' Pàssionsblüem</i>
Pavot	<i>'s Màshüchel</i> <i>de Mohn</i>
Pensée sauvage	<i>'s Stiefmietterle</i> <i>d' Dreifàltigkeitsblüem</i>
Pervenche	<i>'s Immergrien</i>
Petit houx	<i>d' Mirtedorne</i>
Peuplier (bourgeons)	<i>d' Pàppelspitzle</i> <i>d' Beldebaumspitzle</i>
Pissenlit	<i>de Bissàli</i> <i>d' Brunzblüeme</i>
Plantain	<i>de Spitzewäderi</i>
Prêle	<i>de Kàzewàddel</i>

Psyllium	<i>de Flohsoot</i> <i>'s Flohkrüt</i>
Pulmonaire (plante)	<i>'s Lungekrüt</i>
Réglisse (suc)	<i>de Bäredreck</i> <i>'s Siessholz</i>
Reine des prés	<i>d' Mättekinnigin</i>
Rhubarbe	<i>de Rhàbàrwer</i>
Romarin	<i>de Rosmàrin</i>
Salicaire	<i>de Güllerwàddel</i>
Saponaire	<i>'s Seifekrüt</i>
Sarriette	<i>'s Bohnekrüt</i>
Sauge	<i>d' Sàlwei</i>
Séneçon	<i>'s Krizkrüt / 's Krizekrüt</i>
Senne	<i>d' Senneblätter</i>
Serpolet	<i>de Quendel</i> <i>'s Immekrüt</i>
Sureau	<i>de Holunder</i>
Tanaisie	<i>'s Wurmkrüt</i> <i>d' Hemderknepfle</i>
Thym	<i>de Thymiàn</i>
Tilleul (fleurs)	<i>de Lindeblüescht</i>
Tussilage	<i>de Hüeflàtti</i> <i>'s Rosschiejel</i>
Valériane	<i>de Bàldriàn</i>
Véronique	<i>de Ehrepris</i> <i>'s Gànmànderle</i>
Verveine	<i>'s Isekrüt</i>
Vigne rouge	<i>d' Winblätter</i>

Violette	's Vejelettel
Verge d'or	d' Goldàhre d' Goldrute (allemand)

➔ Les insectes

D' Insekte

Abeille	d' Imm
Aoûtat	's Aoûtat d' Augschtlàrv
Araignée	d' Spinn
Cafard, punaise	's Wändele
Fourmi	d' Àmeis
Frelon	de Hornessel de Rosswäschpel
Gale	d' Krätz
Guêpe	de Wäschpel
Mites	d' Schàwe
Mouche	d' Muck
Moustique	d' Schnok
Poux	d' Liis
Puce	de Floh
Taon	d' Bräm
Tique	d' Zäck

Insectes

➔ Proverbes et expressions

Il y a toujours plus grave

's kennt schlimmer sinn !

Une cure de cheval est une cure radicale

E Rosskür küriert ràdikàl !

Il faut accepter les gens tels qu'ils sont

M'r müess d' Litt nemme wie se sinn !

Un homme, une parole

E Mànn, e Wort !

Rien n'est impossible

Nix isch unmejlich !

Ce qui est bien mâché, est à moitié digéré

Güet gekaut isch hàlb verdaut !

Comme on mange, on travaille

So wie m'r isst, so schàfft m'r !

Mieux vaut plier que rompre

Besser bieje às breche !

Trop c'est trop

Wàs zevil isch, isch zevil !



Prévenir une maladie est plus facile que de la
guérir - Mieux vaut prévenir que guérir

E Kränkheit verhiete isch lichter àss sie heile !

Vin sur bière, je te le conseille

Vin sur bière fait l'affaire

Win uf Bier, diss rot ich dir !

Bière sur vin, ne le fait pas

Bière sur vin ne vaut rien

Bier uf Win, diss loss sinn !

X

pre

ssion

Ce livret a été créé et édité
en partenariat avec :

Pharmélia

“ le magazine de votre capital santé ”

**Parc d'Innovation - Rue Sapidus
Immeuble le Platon - 67400 Illkirch
Téléphone : 03 88 55 00 52
Fax : 03 88 67 87 66
www.pharmelia.com**

Photo couverture © Fotolia - Julien Gremillot

Textes établis et élaborés par :
Raymond Bitsch
avec la collaboration du
Professeur Raymond Matzen

Bernadette Bayle Communication - Gyss Imprimeur Obernai - 271770



www.olcalsace.org

11a rue Edouard Teutsch - 67000 STRASBOURG
Tél : (33) 03 88 14 31 20 - Fax : 03 88 14 31 29
info@olcalsace.org